

Роман. Б. Воробець
УКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД: ФРЕНКА НЕТЕРА, АТЛАС
АНАТОМІЇ ЛЮДИНИ,

4-те видання, Фаховий вид, 2009, 589 с.

Ю. Б. Чайківський, редактор,
А. А. Цегельський, головний перекладач
U. S.: AUMF / Lviv: Nautilus
Hard cover / тверда обкладинка
ISBN 966-8574-09-5

Roman. B. Worobec
UKRAINIAN TRANSLATION OF FRANK NETTER'S ATLAS OF
HUMAN ANATOMY,

4th Edition, Professional version. 2009, 589 p.

Yu. B. Chaikivskiy, editor,
A. A. Tsehelskyi, primary translator
U. S.: AUMF / Lviv: Nautilus
Hard cover / тверда обкладинка
ISBN 966-8574-09-5

Поява в 2009 р. оновленого четвертого видання атласу Френка Нетера українською мовою була зумовлена великим попитом на український переклад другого видання в 2004 році.

Нетера атлас має загальне признание у світі за незрівнянну чіткість та точність його рисунків, на яких зображено анатомію людини, це забезпечило за ним признание “Мікаеля Анджеля медицини”. Власне такий підхід – уникнення зайвих і детальних подробиць та щільного тексту – сприяють вивченню анатомії, найбільш основної царини медицини. Адже ж вивчення анатомії довело до перших уявлень про функціонування організму людини.

Завдяки цим рисам Нетера атлас став найбільш розпроданим посібником анатомії у світі й перекладеним на 16 мов. Поява четвертого видання українською мовою дає змогу ще більше медпрофесіоналам в Україні користуватися цим класичним твором рідною мовою – мовою в якій знання краще сприймаються та затримуються в пам’яті – ніж це можна очікувати від чужомовних

The 2009 Ukrainian translation of the professional version of Frank Netter's *Atlas of Human Anatomy*, 4th edition updates the well-received translation of the second edition published in 2004.

Netter's atlas is recognized the world over for its unsurpassed clarity and accuracy in depicting human anatomy because of the lack of clutter, confusing minutiae, and dense text -- characteristics that have earned Netter the title of “medicine's Michelangelo.” These attributes facilitate the study of anatomy, the most fundamental of the medical sciences whose study laid the foundations for modern medicine by revealing how the body works.

Today, Netter's atlas is the best selling anatomy atlas in the world and has been translated into 16 languages. Its availability in Ukrainian will enable even more Ukrainian health care professional to refer to this classical reference work in their native language -- the language in which information is best assimilated and retained -- and obviate the need to rely on translations in other Slavic languages.

слов'янських перекладів.

Атлас поділений на сім позначених кольорами- частин які відповідають логічному поділові тіла людини: голова і шия, спина і спинний мозок, грудна клітка, живіт, таз і промежина, верхня кінцівка й нижня кінцівка. У восьмій частині приведені поперечні розтини. Усі рисунки є точно позначені латинськими назвами та відповідно українськими, а поліпшений 26-сторінковий покажчик дає змогу легко відшукати потрібне зображення.

Четверте видання атласу складається із 548 листків із рисунками, більшість з яких вміщують по кілька ілюстрацій з чіткими зображеннями анатомічних подробиць та варіантів. Крім того, 57 листків було виправлено, 200 позначених по-новому, а 17 нових листків були нарисовані у стилі Неттера. Збільшення наголосу на клінічну орієнтацію у найновішому виданні атласу підтверджено численними рентгенограмами, артеріограмами, та магнітно-резонансними і комп'ютерно-томографічними зображеннями.

Своїм виглядом атлас більш схожий на елегантну мистецьку книгу ніж на звичайний анатомічний підручник. Це враження ще підсилюється й тим, що на сторінках зображено велику кількість рисунків та наявністю червоної стрічки закладки – що рідко коли зустрічається в медичних книгах.

Попри редактора та головного перекладача, у редакційну раду ввійшли ще д-ри Олександр Луцик, Павло Джуль, Юрій Кривка й Роман Воробець. Це видання вийшло завдяки Американсько-Українській медичній фундації (АУМФ) очоленої д-ром Павлом Джулем, з фінансовою підтримкою Любомира і Дарії Курилко, Стефанії Зарічної (на пам'ять покійного чоловіка д-ра Василя Зарічного), та Фундації Антоновичів.

Д-р Олександр Завадка, голова видавничої фірми Наутілус, та пан Дмитро Телішевський вміло керували усіма справами пов'язаними з друком

The atlas is divided into seven color-coded sections corresponding to the logical divisions of the human body: head and neck, back and spinal cord, thorax, abdomen, pelvis and perineum, upper limbs, and lower limbs. An eighth section covers essential cross-sectional anatomy. The drawings are clearly labeled, with Ukrainian equivalents listed alongside Latin terms; an improved 26-page index ensures efficient access to images of interest.

The fourth edition contains 548 plates, most of which consist of several illustrations to clarify anatomical details and delineate variant structures. In addition, 57 plates have been revised, 200 relabeled, and 17 new plates have been drawn in the tradition of Frank Netter. The increased focus on clinical orientation is reflected in the numerous x-rays, arteriograms, magnetic resonance and computed tomography images that have been added to the new edition.

The atlas has the look of an elegant art book rather than an ordinary anatomy textbook, an impression reinforced by the use of plate numbers to identify pages, and the inclusion of a red placeholder ribbon--a feature seldom seen in medical books.

In addition to the editor and the primary translator, the editorial advisory board also included Oleksander Lutsyk, Paul J. Dzul, Yuriy Kryvko and Roman B. Worobec. The publication of this atlas was made possible by the American Ukrainian Medical Foundation headed by Dr. Paul J. Dzul, with the financial assistance of Lubomyr and Daria Kurylko, Stefania Zarichnyj (in memory of her husband Dr. Basilius Zaricznyj,) and the Antonovych Foundation.

Overseeing the the book's production were Dr. Oleksander Zavadka, head of Nautilus Publishers, and Mr. Dmytro Teloshevskiy. In the U. S. and Canada, further information

атласу. У США та Канаді за останніми повідомленнями про атлас можна звертатися до АУМФ на електронну адресу foundation@aumf.net, а в Україні до видавничого фірми Наутилус на nautilus56@gmail.com.

about the atlas may be obtained from the American-Ukrainian Medical Foundation via email at foundation@aumf.net, and in Ukraine from Nautilus Publishers at nautilus56@gmail.com.

Fig. 1. Front cover
Рис. 1 Лицевий вид обкладинки



Fig. 2. Cranial nerve nuclei in the brainstem
Рис. 2. Ядра черепних нервів у стовбурі мозку

